


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Декан

социально-гуманитарного факультета

(наименование факультета)

 И.В. Цевелева

(подпись, ФИО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
«Производственная практика (преддипломная практика)»

| | |
|--|--|
| Направление подготовки | 45.03.02 «Лингвистика» |
| Направленность (профиль) образовательной программы | Специальный перевод |
| Квалификация выпускника | «бакалавр» |
| Год начала подготовки (по учебному плану) | «2021» |
| Форма обучения | «очная» |
| Технология обучения | традиционная |
| Реализация практической подготовки | практика полностью реализуется в форме практической подготовки |

| | | |
|------|---------|--------------------|
| Курс | Семестр | Трудоемкость, з.е. |
| «4» | «8» | «6» |

| | |
|------------------------------|--|
| Вид промежуточной аттестации | Обеспечивающее подразделение |
| «Зачет_с_оц» | Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация» |

Комсомольск-на-Амуре 2021

Разработчик рабочей программы:

Заведующий кафедрой ЛМК,
к.филол.н., доцент

(должность, степень, ученое звание)



Шушарина Г.А.

(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий выпускающей
Кафедрой ЛМК



Шушарина Г.А.

(подпись)

Введение

Рабочая программа и фонд оценочных средств практики «Производственная практика (переводческая практика)» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 969 от 12.08.2020 и основной профессиональной образовательной программы «Специальный перевод» 45.03.02 «Лингвистика».

Практическая подготовка реализуется на основе:

Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195

1 Общие положения

| | |
|----------------------------|---|
| Вид практики | Производственная практика (преддипломная практика) |
| Тип практики | Производственная |
| Цель практики | Формирование, закрепление, развитие практических навыков и профессиональных компетенций в ходе выполнения отдельных видов самостоятельных работ, необходимых для подготовки выпускной квалификационной работы (ВКР) и составляющих основу будущей профессиональной деятельности |
| Задачи практики | В процессе прохождения преддипломной практики студент должен: - показать способность разработки программы теоретического и практического исследования проблемы; - показать способность использовать традиционные методы и инструменты для практического исследования проблемы и анализа результатов исследования; - показать способность анализа, систематизации информации по теме исследования и формулирования выводов. |
| Способ проведения практики | стационарная и / или выездная |

2 Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Код и наименование компетенции | Индикаторы достижения | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|---|---|---|
| Универсальные | | |
| УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | УК-1.1 Знает методики поиска, сбора и обработки информации; актуальные российские и зарубежные источники информации в сфере профессиональной деятельности; метод системного анализа УК-1.2 Умеет применять методи- | Уметь: составлять тематические обзоры зарубежной литературы в сфере профессиональной деятельности Владеть: навыком поиска необходимой информации в справочной, специальной ли- |

| | | |
|--|--|---|
| | ки поиска, сбора и обработки информации; осуществляет критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников; применяет системный подход для решения поставленных задач УК-1.3 Владеет методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации; методикой системного подхода для решения поставленных задач | тературе и компьютерных сетях и последующего критического анализа |
| Профессиональные | | |
| ПК-1 Способен выполнять письменный перевод типовых официально-деловых документов | ПК-1.1 Знает основы общей теории и практики перевода ПК-1.2 Умеет выполнять переводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; переводить с одного языка на другой письменно ПК-1.3 Владеет навыками осуществления межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов | Знать: стратегии и технологии полного и сокращенного перевода Уметь осуществлять выбор адекватных стратегий и технологий перевода Владеть: навыками перевода специальной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм |

2 Место практики в структуре образовательной программы

Практика «Производственная практика (преддипломная практика)» проводится на «4» курсе в «8» семестре.

Практика входит в состав блока 2 «Практики» и относится к Б2.В.02(Пд)

Для освоения практики необходимы знания, умения, навыки, сформированные при изучении следующих дисциплин Введение в профессиональную деятельность; Информационные технологии; Философия; Производственная практика (переводческая практика); Теория перевода; Практический курс перевода английского языка; Практический курс перевода китайского языка.

В рамках воспитательной работы Производственная практика (преддипломная практика) направлена на формирование у студентов полноценной картины мира.

Знания, умения и опыт профессиональной деятельности, полученные в ходе практики, необходимы для успешного прохождения преддипломной практики и ГИА.

3 Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность

Общая трудоемкость практики составляет «6» з.е. («216 акад. час.»)

Продолжительность практики «5» нед. в соответствии с утвержденным календарным учебным графиком.

Распределение объема практики по разделам (этапам) представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем практики по разделам (этапам)

| № | Разделы (этапы) практики | Продолжительность |
|---|--------------------------|-------------------|
|---|--------------------------|-------------------|

| | | очная форма обучения | |
|-------|-----------------------|----------------------|----------------|
| | | Кол-во недель | Кол-во в часах |
| 1 | Подготовительный этап | 0,5 | 4 |
| 2 | Основной этап | 6,5 | 206 |
| 3 | Завершающий этап | 1 | 6 |
| Итого | | «5» | «216» |

4 Содержание практики

Таблица 3 – Структура и содержание практики по разделам (этапам)

| Наименование разделов | Содержание раздела (этапа) практики | Форма проведения или контроля | Трудоемкость (в часах) |
|---------------------------------------|---|--|------------------------|
| Раздел 1 Подготовительный этап | | | |
| | Оформление документов по прохождению практики | Оформление дневника практики | 1 |
| | Вводный инструктаж по правилам охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилам внутреннего распорядка | Запись в журнале инструктажа | 1 |
| Текущий контроль по разделу 1 | | Собеседование по правилам охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилам внутреннего распорядка | 2 |
| Раздел 2 Основной этап | | | |
| | Выполнение индивидуальных заданий практики | Выполнение задания | 200 |
| | Консультации руководителя(-ей) практики о ходе выполнения заданий, оформлении и содержании отчета, по производственным вопросам | Собеседование с обучающимся | 4 |
| | Подготовка отчета по практике | Разделы отчета по практике | 2 |
| Текущий контроль по разделу 2 | | Результаты выполненной работы | |
| Раздел 3 Завершающий этап | | | |
| | Проверка отчета по практике, оформление характеристики руководителя(-ей) практики | Отчет по практике, дневник практики | 4 |
| Текущий кон- | | Отчет по практике | |

| Наименование разделов | Содержание раздела (этапа) практики | Форма проведения или контроля | Трудоемкость (в часах) |
|--------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------|------------------------|
| троль по разделу 3 | | | |
| Промежуточная аттестация по практике | Собеседование | «Зачет_с_оц» | 2 |

5 Формы отчетности по практике

Формами отчётности по практике являются:

1. Дневник по практике, который содержит:

- ФИО студента, группа, факультет;
- номер и дата выхода приказа на практику;
- сроки прохождения практики;
- ФИО руководителей практики от университета и профильной организации, их должности;
- цель и задание на практику;
- график прохождения практики;
- отзыв о работе студента.

2. Отчет обучающегося по практике.

В отчет по практике включаются:

- титульный лист;
- содержание;
- индивидуальное задание;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список использованных источников;
- приложения (при необходимости).

6 Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по практике

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации представлен в Приложении 1.

Полный комплект контрольных заданий или иных материалов, необходимых для оценивания результатов обучения по практике хранится на кафедре-разработчике в бумажном и электронном виде.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

7.1 Основная литература

1 Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. – 153 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/71336.html> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

2 Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 159 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru/bcode/470417> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

3 Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 387 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru/bcode/469078> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

4 Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 263 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru/bcode/468787> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

5 Подготовка и защита выпускной квалификационной работы (бакалаврской работы) [Электронный ресурс]: методические указания для студентов, обучающихся по направлению подготовки «Фундаментальная и прикладная лингвистика». — Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2018. - 64 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75089.html>.— ЭБС «IPRbooks» – Загл. с экрана. (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

7.2 Дополнительная литература

1. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О. В. Петрова. – 4-е изд. – Москва : Издательский дом ВКН, 2020. – 96 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/96393.html> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

2. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 320 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru/bcode/475340> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

3. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. – 2-е изд. – Москва : Издательский дом ВКН, 2020. – 511 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/96463.html> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

4. Серебрякова, С. В. Общая теория перевода : учебное пособие / С. В. Серебрякова. – Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. – 154 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/62965.html> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

5. Гаранин, С.Н. Выступления, презентации и доклады на английском языке [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Гаранин С.Н.— М.: Московская государственная академия водного транспорта, 2015.— 30 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/46437.html>.— ЭБС «IPRbooks». – Загл. с экрана. (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

7.3 Методические указания для студентов по выполнению заданий практики

Методические указания по выполнению заданий практики для обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика / Сост. Г.А. Шушарина - [Электронный ресурс]. – В свободном доступе в электронно-образовательной среде вуза.

7.4 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по практике

- 1 Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM. Договор № 4997 эбс ИКЗ 21 1 2727000769 270301001 0010 004 6311 244 от 13 апреля 2021 г.
- 2 Электронно-библиотечная система IPRbooks. Лицензионный договор № ЕП 44/4 на предоставление доступа к электронно-библиотечной системе IPRbooks ИКЗ 21 1 2727000769 270301001 0010 003 6311 244 от 05 февраля 2021 г.
- 3 Образовательная платформа Юрайт. Договор № ЕП44/2 на оказание услуг по предоставлению доступа к образовательной платформе ИКЗ 21 1 2727000769 270301001 0010001 6311 244 от 02 февраля 2021 г.
- 4 Электронно-библиотечная система eLIBRARY.RU (периодические издания) Договор № ЕП 44/3 на оказание услуг доступа к электронным изданиям ИКЗ 211 272 7000769 270 301 001 0010 002 6311 244 от 04 февраля 2021 г
- 5 БАЗА ДАННЫХ МЕЖДУНАРОДНЫХ ИНДЕКСОВ НАУЧНОГО ЦИТИРОВАНИЯ SCOPUS
- 6 БАЗА ДАННЫХ МЕЖДУНАРОДНЫХ ИНДЕКСОВ НАУЧНОГО ЦИТИРОВАНИЯ Web of Science
- 7 Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prilib.ru/> Безвозмездное пользование (открытый доступ)
- 8 Национальная электронная библиотека (НЭБ) <https://rusneb.ru/> Безвозмездное пользование (открытый доступ)
- 9 Научная электронная библиотека "КиберЛенинка" <https://cyberleninka.ru/> Безвозмездное пользование (открытый доступ)

7.4 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Расшифровка английских аббревиатур (англо-английский словарь) [Режим доступа: свободный] <http://abbreviations.com/>.
2. A guide to learning English [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://esl.fis.edu/index.htm>, свободный
3. BritishCouncil. [Электронный ресурс] : [сайт]. – Режим доступа: <http://www.teachingenglish.org.uk/language-assistant>, свободный
4. English Online [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://www.abc-english-grammar.com>, свободный
5. Useful English [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://www.usefulenglish.ru>, свободный
6. YouTube [Электронный ресурс] : [видеохостинг]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com>
7. BBC [Электронный ресурс] : [сайт]. – Режим доступа: <https://bbc.co.uk/>,
8. CNN [Электронный ресурс] : [сайт]. – Режим доступа: <https://cnn.com/>, свободный
9. USA TODAY [Электронный ресурс] : multi-platform news and information media company. – Режим доступа: <https://usatoday.com/>, свободный
- 10 <https://science.sciencemag.org/>
- 11 <http://highwire.stanford.edu/>

7.5 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по практике

Таблица 4 – Перечень используемого программного обеспечения

| Наименование ПО | Реквизиты / условия использования |
|-----------------|--|
| OpenOffice | свободная лицензия, условия использования по ссылке: https://www.openoffice.org/license.html |

8 Организационно-педагогические условия

Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом и календарным учебным графиком. Язык обучения (преподавания) - русский. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на зачёт соответствующих практик, освоенных в процессе предшествующего обучения, который освобождает обучающегося от необходимости их повторного прохождения.

Зачёт практики осуществляется при условии, что её вид и продолжительность, указанные в представленных обучающимся документах об образовании, соответствуют учебному плану образовательной программы с учётом направленности (профиля).

В нижеперечисленных случаях выпускающая кафедра может проводить оценивание (переаттестацию) фактического достижения обучающимся планируемых результатов практики:

- наименование ранее пройденной практики не совпадает с действующим учебным планом, но компетенции по практике совпадают;
- наименование ранее пройденной практики совпадает с действующим учебным планом, но компетенции совпадают частично;
- не совпадает профиль образовательной программы;
- трудоёмкость пройденной практики совпадает с трудоёмкостью практики в действующем учебном плане менее чем на 80 %.

9.1 Образовательные технологии

В процессе прохождения практики используются следующие технологии:

Стандартные методы обучения:

- самостоятельная работа обучающихся вне аудитории, в которую включается выполнение заданий практики в соответствии с индивидуальным заданием и рекомендованными источниками литературы;
- освоение методов анализа информации и интерпретации результатов;
- выполнение письменных аналитических и расчетных заданий в рамках практики с использованием рекомендуемых информационных источников (учебники, издания периодической печати, сайты в сети Интернет);
- консультации преподавателя по актуальным вопросам, возникающим у студентов в ходе прохождения практики; методологии выполнения практических заданий, подготовке отчета по практике, выполнению аналитических заданий.

Методы обучения с применением интерактивных форм:

Для выполнения индивидуального задания и формирования отчета по практике обучающиеся используют широкий арсенал программных продуктов (п. 8.6).

Прохождение практики предполагает использование технологий:

- электронно-библиотечных систем для самостоятельного изучения научной и учебно-методической литературы;
- справочно-правовых систем, в том числе, КонсультантПлюс;
- информационные технологии для сбора, хранения и обработки информации.

9.2 Самостоятельная работа обучающихся по практике

Самостоятельная работа студентов – это процесс активного, целенаправленного приобретения студентом новых знаний, умений, навыков без непосредственного участия

преподавателя, характеризующийся предметной направленностью, эффективным контролем и оценкой результатов деятельности обучающегося.

Цели самостоятельной работы:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- формирование умений использовать нормативную и справочную документацию, специальную литературу;
- развитие познавательных способностей, активности студентов, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, творческой инициативы, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений и академических навыков.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, уровня сложности, конкретной тематики.

Технология организации самостоятельной работы студентов включает использование информационных и материально-технических ресурсов университета и объекта прохождения практики.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

9.3 Методические рекомендации для обучающихся по прохождению практики

Права и обязанности студентов

Во время прохождения практики студенты имеют право:

- получать информацию, не раскрывающую коммерческой тайны организации для выполнения программы и индивидуального задания практики;
- с разрешения руководителя организации и руководителей ее структурных подразделений пользоваться информационными ресурсами организации;
- получать компетентную консультацию специалистов организации по вопросам, предусмотренным заданием практики;
- принимать непосредственное участие в профессиональной деятельности организации - базы практики.

Перед прохождением практики студенты обязаны:

- ознакомиться с программой прохождения практики по направлению «45.04.02 Лингвистика» и внимательно изучить ее;
- выбрать место прохождения практики и написать заявление;
- оформить дневник практики;
- разработать календарный план прохождения этапов практики.

Во время прохождения практики студенты обязаны:

- выполнить программу практики;
- вести дневник практики о характере выполненной работы и достигнутых результатах;
- подчиняться действующим в организации правилам внутреннего распорядка дня;
- соблюдать требования трудовой дисциплины;
- изучить и строго соблюдать правила эксплуатации оборудования, техники безопасности, охраны труда и другие условия работы в организации.

По окончании практики студенты обязаны:

- оформить все отчетные документы.

Порядок ведения дневника

В соответствии с РИ 7.5-2 «Организация и проведение практик обучающихся» все студенты в обязательном порядке ведут дневники по практике. В дневнике отмечаются: сроки, отдел, участок работы, виды выполненных работ, фиксируется участие студента в различных мероприятиях.

Дневник прохождения производственной практики должен содержать:

- ежедневные записи о выполняемых действиях с указанием даты, фактического содержания и объема действия, названия места выполнения действия, количества дней или часов, использованных на выполнение действия, возможные замечания

- предложения студента-практиканта. После каждого рабочего дня надлежащим образом оформленный дневник представляется студентом-практикантом на подпись непосредственного руководителя практики по месту прохождения практики, который заверяет соответствующие записи своей подписью;

по итогам практики в конце дневника ставится подпись непосредственного руководителя производственной практики, которая, как правило, заверяется печатью.

Составление отчета по практике

Отчет по практике «Производственная практика (преддипломная практика)» выполняется в печатном варианте в соответствии с требованиями РД 013-2016 «Текстовые студенческие работы. Правила оформления» и подшивается в папку (типа «скоросшиватель»). Отчет состоит из: введения, основной части, заключения, списка литературы и приложений.

Введение должно отражать актуальность практики «Производственная практика (преддипломная практика)», ее цель и задачи (какие виды практической деятельности и какие умения, навыки планирует приобрести студент) (1,5 - 2 страницы).

Основная часть включает в себя характеристику объекта исследования, сбор и обработку соответствующей статистической, технической, нормативно-правовой и (или) иной информации по предмету исследования, в т.ч. с использованием профессионального программного обеспечения и информационных технологий. По возможности, включаются в отчет и элементы научных исследований. Содержание основной части минимум 11 страниц.

В заключении приводятся общие выводы и предложения, а также краткое описание проделанной работы и даются практические рекомендации.(1,5 - 2 страницы).

Список литературы состоит из нормативно-правовых актов, учебников и учебных пособий, научных статей, использованных в ходе выполнения индивидуального задания.

Приложения помещают после списка литературы в порядке их отсылки или обращения к ним в тексте. В качестве приложений рекомендуется предоставлять копии документов, бланков договоров, организационно-распорядительных документов, аналитических таблиц, иных документов, иллюстрирующих содержание основной части.

По окончании практики в последний рабочий день студенты оформляют и представляют отчет по практике и все необходимые сопроводительные документы.

Отчет и характеристика рассматриваются руководителем практики «Производственная практика (преддипломная практика)» от кафедры. Отчет предварительно оценивается и допускается к защите после проверки его соответствия требованиям, предъявляемым данными методическими указаниями. Защита отчетов организуется в форме собеседования. По результатам защиты руководитель выставляет общую оценку, в которой отражается качество представленного отчета и уровень подготовки студента к практической деятельности; результаты оцениваются по пятибалльной системе. При неудовлетворительной оценке студент должен повторно пройти практику.

Сданный на кафедру отчет и результат защиты, зафиксированный в ведомости и зачетной книжке студента, служат свидетельством успешного окончания практики «Производственная практика (преддипломная практика)».

9 Описание материально-технического обеспечения, необходимого для осуществления образовательного процесса по практике

Для реализации программы практики «Производственная практика (преддипломная практика)» в структурном подразделении ФГБОУ ВО «КНАГУ» используется материально-техническое обеспечение, перечисленное в таблице 5.

Таблица 5 – Материально-техническое обеспечение практики на базе КНАГУ

| Структурное подразделение | Местоположение структурного подразделения | Используемое оборудование | Назначение оборудования |
|---------------------------|---|---|---|
| Кафедра ЛМК | Ауд. 331/1 | мебель и технические средства обучения (наборы демонстрационного оборудования (проектор, экран, компьютер/ноутбук), персональные ПЭВМ | Выполнение индивидуального задания практики |
| Международный отдел | Ауд. 209/1 | мебель и технические средства обучения (наборы демонстрационного оборудования (проектор, экран, компьютер/ноутбук), персональные ПЭВМ | Выполнение индивидуального задания практики |

Материально-техническое обеспечения производственной практики, используемое в ходе выполнения индивидуального задания на базе профильной организации, предусматривает доступ к оборудованию, необходимому для полноценного прохождения практики.

11 Иные сведения

Методические рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Освоение практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах. Предполагаются специальные условия для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания тьюторами, психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);

- в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);

- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);

- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);

- устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по практике

«Производственная практика (преддипломная практика)»

| | |
|--|---|
| Направление подготовки | 45.03.02 «Лингвистика» |
| Направленность (профиль) образовательной программы | «Специальный перевод» |
| Квалификация выпускника | «бакалавр» |
| Год начала подготовки (по учебному плану) | «2021» |
| Форма обучения | «очная» |
| Технология обучения | традиционная |
| Реализация практической подготовки | практика частично реализуется в форме практической подготовки |

| | | |
|------|---------|--------------------|
| Курс | Семестр | Трудоемкость, з.е. |
| «4» | «8» | «6» |

| | |
|------------------------------|--|
| Вид промежуточной аттестации | Обеспечивающее подразделение |
| «Зачет_с_оц» | Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникации» |

1 Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

| Универсальные | | |
|---|---|---|
| УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | УК-1.1 Знает методики поиска, сбора и обработки информации; актуальные российские и зарубежные источники информации в сфере профессиональной деятельности; метод системного анализа УК-1.2 Умеет применять методики поиска, сбора и обработки информации; осуществляет критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников; применяет системный подход для решения поставленных задач УК-1.3 Владеет методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации; методикой системного подхода для решения поставленных задач | Уметь: составлять тематические обзоры зарубежной литературы в сфере профессиональной деятельности Владеть: навыком поиска необходимой информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и последующего критического анализа |
| Профессиональные | | |
| ПК-1 Способен выполнять письменный перевод типовых официально-деловых документов | ПК-1.1 Знает основы общей теории и практики перевода ПК-1.2 Умеет выполнять переводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; переводить с одного языка на другой письменно ПК-1.3 Владеет навыками осуществления межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов | Знать: стратегии и технологии полного и сокращенного перевода Уметь осуществлять выбор адекватных стратегий и технологий перевода Владеть: навыками перевода специальной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм |

Таблица 2 – Паспорт фонда оценочных средств

| Формируемая компетенция | Задание на практику* | Наименование оценочного средства | Показатели оценки |
|-------------------------|--|----------------------------------|---|
| УК-1** | Выполнить поиск и критический анализ эмпирического материала по теме ВКР | анализ эмпирического материала | Показывает навыки сбора и систематизации материала исследования для подготовки аналити- |

| | | | |
|--------|---|---|--|
| | | | ческой главы ВКР |
| ПК-1** | Выполнить реферативный перевод текстов научных статей по теме ВКР с иностранного языка на русский язык (не менее 5), с учетом правильного оформления текстов перевода в соответствии с нормами и типологией текстов на языке перевода | реферативное изложение теоретических источников | Показывает умение использовать приемы и правила, позволяющих фиксировать библиографическую информацию в собственных базах данных |

* Индивидуальные варианты заданий приведены ниже

** Реализуется в форме практической подготовки¹

Промежуточная аттестация проводится в форме «Зачет_с_оц».

«Зачет_с_оц» определяются с учетом следующих составляющих:

1. Содержания отзыва о работе студента от руководителя профильной организации и от университета с учетом результатов текущего контроля.
2. Результатов промежуточной аттестации.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, представлены в виде технологической карты практики.

¹ Для практики, частично реализуемой в форме практической подготовки - отметить отдельные задания, как реализуемые в форме практической подготовки

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРАКТИКИ

ЗАДАНИЯ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

| Задание на практику | Наименование оценочного средства | Сроки выполнения | Шкала оценивания | Критерии оценивания |
|----------------------------|----------------------------------|------------------|---|--|
| Составить реферат перевода | реферат | 1-2 неделя | 6 баллов за каждый текст. Всего 30 баллов | <p>6 баллов – соблюдена структура аннотации/реферата, текст аннотации/реферата не содержит смысловые ошибки, отсутствует избыточность информации, в частности ее повторения, лишних фраз, вводных слов и предложений, сложных придаточных предложений, соблюден требуемый объем аннотации/реферата</p> <p>5 баллов - соблюдена структура аннотации/реферата, текст аннотации/реферата не содержит смысловые ошибки, отсутствует избыточность информации, в частности ее повторения, лишних фраз, вводных слов и предложений, сложных придаточных предложений, соблюден требуемый объем аннотации/реферата, допускаются незначительные нарушения требований.</p> <p>4 балла - соблюдена структура аннотации/реферата, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла лишь отдельных элементов текста, соблюден требуемый объем аннотации/реферата.</p> <p>3 балла - структура аннотации/реферата соблюдена частично, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста, не соблюден требуемый объем аннотации/реферата.</p> <p>2 балла - структура аннотации/реферата соблюдена частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, искажающие содержание исходного текста в целом, не соблюден требуемый объем</p> |

| Задание на практику | Наименование оценочного средства | Сроки выполнения | Шкала оценивания | Критерии оценивания |
|--|----------------------------------|------------------|------------------|--|
| | | | | аннотации/реферата. 1 балл - структура аннотации/реферата соблюдена частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода. 0 баллов – аннотация не составлена. |
| Выполнить поиск и критический анализ эмпирического материала по теме ВКР | анализ эмпирического материала | 3-7 неделя | 20 баллов | 20 баллов – анализ полный и без ошибок. 15 баллов – анализ представлен с неточностями. 10 баллов – анализ представлен с ошибками и в сжатой форме. 0 баллов – анализ не представлен. |
| Итого (максимально возможная сумма баллов) | | | 50 баллов | |
| Критерии оценки результатов текущего контроля: <i>0 – 64 % от максимально возможной суммы баллов – «неудовлетворительно»;</i> <i>65 – 74 % от максимально возможной суммы баллов – «удовлетворительно»;</i> <i>75 – 84 % от максимально возможной суммы баллов – «хорошо»;</i> <i>85 – 100 % от максимально возможной суммы баллов – «отлично».</i> | | | | |

ОТЗЫВ О РАБОТЕ СТУДЕНТА РУКОВОДИТЕЛЯ / РУКОВОДИТЕЛЕЙ ПО ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ

заполняется в дневнике практики по форме:

| Перечень компетенций, осваиваемых на практике, задания на практику | | Оценка уровня сформированности компетенции руководителя от профильной организации | | | | Оценка уровня сформированности компетенции руководителя от Университета | | | | Средняя оценка | Вывод об уровне сформированности компетенции* на данном этапе |
|--|--|---|---|---|---|---|---|---|---|----------------|---|
| Код, компетенция | Задания на практику | 5 | 4 | 3 | 2 | 5 | 4 | 3 | 2 | | |
| УК-1 | Выполнить поиск и анализ эмпирического материала | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------|--------------------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| ПК-1 | Реферативный перевод текста | | | | | | | | | | |
| Итоговая оценка | | | | | | | | | | | |

Характеристика руководителя практики от профильной организации (при проведении практики в профильной организации):

Качество выполнения заданий: _____

Уровень практической подготовки обучающегося _____

| Показатели прохождения практики | | Шкала оценивания | Критерии оценивания |
|---------------------------------|--|---------------------|---|
| 1 | Качество выполнения заданий | 5 баллов | 2 балла - студент допустил ошибки в выборе методов и последовательности выполнения задания. 3 балла – студент обнаружил умение правильно выбрать метод выполнения задания, но допустил ошибки на этапе его реализации. 4 балла – студент обнаружил умение правильно выбрать метод и последовательность выполнения задания, но допустил неточности на этапе реализации. 5 баллов – студент обнаружил умение правильно и эффективно выполнять задания. |
| 2 | Уровень практической подготовки обучающегося | 5 баллов | 2 балла – студент допустил принципиальные ошибки в выполнении заданий по практике, задания не выполнены в полном объеме 3 балла – студент справился с выполнением заданий по практике, но с помощью руководителя по практической подготовке 4 балла – студент успешно выполнил задания по практике, допустил незначительные ошибки 5 баллов – студент показал умение свободно выполнять практические задания. |
| 3 | *Уровень сформированности компетенции | 5 баллов | 5 – умения и навыки сформированы в полном объеме 4 – умения и навыки сформированы в достаточном объеме 3 – умения и навыки сформированы частично 2 – умения и навыки не сформированы |

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

| Наименование оценочного средства | Шкала оценивания | Критерии оценивания |
|-------------------------------------|---------------------|------------------------|
|-------------------------------------|---------------------|------------------------|

| | Наименование оценочного средства | Шкала оценивания | Критерии оценивания |
|---|---|-------------------------|---|
| 1 | Отчёт по практике | 5 баллов | 2 балла – отчёт по практике логически не структурирован, результаты практического выполнения задания не представлены 3 балла – отчёт по практике логически структурирован, имеет целевую направленность, результаты выполнения индивидуального задания представлены, но допущены ошибки в их формулировке и оформлении, 4 балла – отчёт по практике логически структурирован, имеет целевую направленность, выводы и результаты выполнения индивидуальных заданий представлены, но допущены неточности в их формулировке. 5 баллов – отчёт по практике логически структурирован, имеет целевую направленность, выводы и результаты выполнения заданий обоснованы и грамотно оформлены, являются практически значимыми. |
| 2 | Вопросы к собеседованию | 5 баллов | 0 баллов – ответ на вопрос не представлен. 2 балла – представлен поверхностный ответ на вопрос, допущены ошибки в ответе. 3 балла – представлен неполный ответ на вопрос, допущена ошибка в ответе. 4 балла – представлен полный ответ на вопрос на базе основной литературы, но допущены неточности в ответе. 5 баллов – представлен исчерпывающий ответ на вопрос с использованием дополнительной литературы. |

ИТОГОВАЯ ОЦЕНКА ПО ПРАКТИКЕ

Итоговая оценка по практике определяется как сумма средневзвешенных оценок по всем оценочным средствам и отзывам о работе студента по формуле: $0,5 \cdot \text{общая оценка уровня сформированности компетенций} + 0,1 \cdot \text{оценка за качество выполнения заданий} + 0,1 \cdot \text{оценка за уровень подготовки обучающегося} + 0,1 \cdot \text{оценка за качество подготовки отчёта по практике} + 0,2 \cdot \text{оценка за результаты промежуточной аттестации}$

| | | |
|--|---------------------------------|--|
| Общая оценка уровня сформированности компетенций | | Из таблицы Итоговая оценка Дневника практики |
| Отзыв о работе студента руководителя от профильной организации | Качество выполнения заданий | Из Отзыва руководителя от профильной организации Дневника практики |
| | Уровень подготовки обучающегося | Из Отзыва руководителя от профильной организации Дневника практики |
| Оценочные средства для промежуточной | Отчет по практике | |

| | | |
|-----------------|-----------------------|--|
| аттестации | Собеседование (опрос) | |
| Итоговая оценка | | |

Задания для текущего контроля

Типовые задания для текущего контроля

1. Сбор, систематизация и обобщение теоретических подходов к описанию сущности и решению проблемы по теме *Проблемы перевода терминов в финансово-банковской документации*.
2. Реферирование теоретических источников по теме *Проблемы перевода терминов в финансово-банковской документации*.
3. Анализ собранного эмпирического материала с помощью выбранных методов исследования
- 3 Составление заключения по исследованию и формулирование практической значимости исследования
5. Сбор, систематизация и обобщение теоретических подходов к описанию сущности и решению проблемы по теме *Проблемы перевода аббревиатур и сокращений с английского на русский язык (на материале научно-технических текстов)*.
6. Сбор, систематизация и обобщение теоретических подходов к описанию сущности и решению проблемы по теме *Проблемы перевода аббревиатур и сокращений с английского на русский язык (на материале научно-технических текстов)*.
7. Сбор, систематизация и обобщение теоретических подходов к описанию сущности и решению проблемы по теме *Стилистические особенности военного жаргона в английском и русском языке*.
8. Сбор, систематизация и обобщение теоретических подходов к описанию сущности и решению проблемы по теме *Жанры юридической речи в английском и русском языках*.

Типовые задания для промежуточной аттестации

Собеседование (опрос)

Аналитический раздел

Вопрос 1. Опишите практическую значимость вашего исследования.

Вопрос 2. Назовите источники, которые послужили базой для проведения анализа по теме исследования.

Вопрос 3. Приведите результаты статической обработки материала

Вопрос 4. Каковы дальнейшие перспективы исследования.

Практический раздел

Вопрос 1. Какие переводческие трансформации использовались Вами при выполнении реферативного перевода

Вопрос 2. Каким образом Вы достигали нормы родного языка при переводе текста.

Вопрос 3. Укажите особенности реферативного перевода как особого вида перевода (на примере Ваших материалов)

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО СОСТАВЛЕНИЮ РЕФЕРАТА

Процесс реферирования включает в себя несколько общих этапов:

1. Просмотрите текст с целью получить общее представление о его содержании и композиционной структуре.

2. Пронумеруйте абзацы текста и снова прочтите его, на этот раз медленнее и внимательнее. Читая, выделяйте основную мысль каждого абзаца, отмечайте знаком «-» абзацы, в которых нет важной информации по теме, а знаком «+» те, в которых содержится важная информация. Старайтесь установить, насколько тесно связан каждый последующий абзац с предыдущим.

3. Прочтите еще раз абзацы, помеченные знаком «+», делая лексико-грамматический анализ и перевод непонятных абзацев и предложений. По ходу чтения подчеркивайте ключевые предложения, слова и важные факты.

4. Запишите все положения, которые собираетесь включить в реферат. Эти записи должны содержать все существенные факты.
5. Составьте черновой вариант реферата, обобщив разрозненные сведения в единый связной текст. Используйте прием лексико-грамматического перифраза, т.е. трансформируйте предложения в сторону простоты и лаконичности. Придерживайтесь одной временной формы.
6. Просмотрите черновой вариант, чтобы убедиться, не упустили ли вы существенную информацию и все ли возможности таких приемов, как компрессия и компенсация, исчерпаны вами.
7. Напечатайте реферат.

Лист регистрации изменений к рабочей программе практики

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |